



Metáforas de riesgo en el discurso mediático acerca del patrimonio cultural

Felicitas Casillo¹

Resumen

En un corpus de textos de los diarios argentinos La Nación, Clarín y Página/12, sobre el caso de la remodelación del Teatro Colón de Buenos Aires (2006-2010) y sobre la creación del Centro Cultural Néstor Kirchner (2010-2016), se halló una familia de metáforas relacionadas al riesgo. La metodología aplicada consistió en estrategias de lectura hermenéutica y análisis del discurso. La particularidad de las figuras halladas es que no caracterizan a un objeto o asunto sino a su estado: “la cultura o el patrimonio están en riesgo”. Las metáforas mediáticas pueden ser consideradas como mecanismos de representación social. Muchas de ellas a menudo provienen del ámbito político y no siempre habilitan en el discurso público a los enunciadores de otros campos.

Palabras Clave: Metáforas, Patrimonio Cultural, Representación Social, Hermenéutica, Discurso.

Abstract

A family of metaphors related to risk was found in a corpus of texts from the Argentine Newspapers La Nación, Clarín and Página/12, on the case of the remodeling of the Colón Theater in Buenos Aires (2006-2010) and on the creation of the Néstor Kirchner Cultural Center (2010-2016). The methodology consisted of discourse analysis within a hermeneutical reading strategy. The particularity of the figures analyzed is that they do not characterize an object or matter but rather their state: “culture or heritage are at risk”. Media metaphors can be considered as mechanisms of social representation. Many of them come from the political arena, and do not always enable enunciators from other fields in public discourse.

Keywords: Metaphors, Cultural Heritage, Social Representation, Hermeneutics, Discourse.

¹ Doctora en Comunicación. Docente e investigadora. Facultad de Comunicación, Universidad Austral.
FCasillo@Austral.edu.ar



Introducción

El siguiente análisis se basó en la cobertura de tres diarios argentinos acerca de una crisis institucional en el Teatro Colón de Buenos Aires, uno de los teatros de ópera más importantes de Sudamérica y del mundo. El cierre, remodelación y reapertura del Teatro ocurrió entre los años 2006 y 2011, y formó parte de las celebraciones del Bicentenario patrio. Durante ese periodo, el discurso político asumió tópicos ocasionales, extraños a la agenda habitual, como son el patrimonio cultural y la identidad.

La metáfora apareció como el mecanismo textual más relevante del corpus de textos. Por medio del uso metafórico se concretaron ciertas caracterizaciones de la cultura y del patrimonio. Luego, se comparó el análisis con un caso de contraste apenas posterior al del Teatro Colón: la cobertura de la transformación del Palacio de Correos y Telecomunicaciones de Buenos Aires en el Centro Cultural Néstor Kirchner (CCK), entre los años 2010 y 2016, y, en este caso, nuevamente, se hallaron metáforas acerca de la cultura y del patrimonio.

El funcionamiento metafórico observado se correspondió más con el discurso que con el límite de la frase. La metáfora se concibe aquí, entonces, como “juego de lenguaje” (Wittgenstein, 1953), donde sucede la palabra-acción y es además contexto comunicativo donde acontecen otro tipo de acciones, a priori no lingüísticas, como la gestión cultural. El discurso de la cultura –no meramente sobre la cultura– es, en síntesis, una práctica comunicativa en cuyo contexto ocurren acciones lingüísticas y no lingüísticas referidas al campo de la cultura. El análisis practicado requiere, entonces, de una “lingüística del discurso”, en términos de Ricoeur, que integre el nivel de la frase al análisis de la situación enunciativa: “parte de la diversidad infinita de mensajes y luego desciende a las unidades que, en número limitado, emplea y encuentra: los signos. (...) Ahí comienza el lenguaje” (2001, p. 97). En esa travesía que emprende el analista en busca del sentido, la metáfora extiende su poder significativo tanto a nivel textual como discursivo. Sin embargo, ambos movimientos son necesarios para la significación: el equilibrio entre el diseño de la figura y el itinerario de sentido que realiza el lector u oyente.



1.1. Las metáforas como mecanismo discursivo de representación

A partir de su origen clásico, los estudios de la metáfora han alcanzado diversas áreas de estudios sociales. A partir del siglo XX, algunos aportes han sido: Fauconnier (1997); Gibbs (1994); Glucksberg (2001); Grice (1991); Grady, Oakley y Coulson (1999); Johnson (1981); Kövecses (2002); Lakoff (1987, 1994, 2002); Lakoff y Johnson (2009); Lakoff y Turner (1989); Ricoeur (2001, 2013); Searle (1979) y Semino (1997); Sperber y Wilson (2008), entre otros.

El presente estudio utilizó la reelaboración de Ricoeur (2001) y su concepción discursiva de la metáfora, basada sobre todo en las nociones de Emile Benveniste. La riqueza del análisis de Ricoeur radica en que desde la hermenéutica elabora una síntesis tanto de la antigua concepción aristotélica como de la tradición del siglo XIX circunscripta a las figuras y a los términos, para luego proponer que la metáfora “se presenta entonces como una estrategia de discurso (...)” (2001, p. 12).

2. Metodología

El problema de esta investigación fueron las caracterizaciones del patrimonio cultural que se realizan en el discurso mediático sobre instituciones de valor patrimonial durante procesos de transformación edilicia y/o institucional. De estos conflictos se seleccionaron un caso principal, el proceso de restauración del Teatro Colón y su transformación en un ente autárquico (2006-2011), y un caso menor de contraste, la transformación del edificio del Correo Central de Buenos Aires en el Centro Cultural Néstor Kirchner (2010-2016). Ambas remodelaciones fueron planeadas en el contexto de las celebraciones del Bicentenario de la República Argentina. El objetivo fue analizar la caracterización de bienes culturales patrimoniales que realizan los medios de comunicación seleccionados por fuera de secciones especializadas y describir los mecanismos discursivos utilizados para significar los acontecimientos ligados al patrimonio.



La metodología aplicada se basó en el diseño de unas estrategias de lectura hermenéutica aplicadas sobre el corpus en diversas etapas. Primero se realizó una selección de textos. En esta etapa, la lectura aportó un conocimiento temático de los hechos y de la evolución de la narración. A partir de este relevamiento se desarrolló una cronología del conflicto dividida en hitos. Luego, por medio del software ATLAS.ti se realizó una lectura exploratoria en el corpus a partir de la búsqueda de palabras clave. Más adelante, se seleccionaron los textos periodísticos más relevantes relacionadas al caso principal y se acotó el corpus. Entre los textos hallados hubo noticias, columnas de opinión, entrevistas y breves. La muestra del Teatro Colón de La Nación, Clarín y Página/12 contó originalmente con 650 textos, de los que luego de la cronología se seleccionaron para su análisis 460. De la muestra acerca del CCK, secundaria y más reducida, fueron analizados 40 textos. El corpus total de textos analizados fue, entonces, de 500 piezas.

Por medio del uso de una unidad hermenéutica en el software ATLAS.ti se procedió luego a cargar el conjunto del corpus de los tres medios analizados y de los dos casos de estudio. El primer paso del análisis cualitativo fue una codificación exploratoria en busca de coincidencias y posibles variables. Algunas de las categorías que comenzaron a relevarse en un principio de forma inductiva luego se abandonaron y adquirió mayor relevancia la observación del funcionamiento de las metáforas.

Luego de esa codificación, se extrajeron los párrafos en los que se halló originalmente el contenido metafórico para su posterior relevamiento. A partir de ese entonces se seleccionaron algunos casos de funcionamiento metafórico y se los describió. La última instancia consistió en la interpretación de lo observado. La unidad de análisis fue la noticia, y, luego, el párrafo. La muestra cualitativa fue no probabilística estratégica, también llamada intencional o teórica.

El diseño de las estrategias de lectura se inspiró en los trabajos de los analistas del discurso Damián Fernández Pedemonte (2014) e Irene Vasilachis de Gialdino (2006).



3. Resultados

Luego de las primeras etapas de lectura, se observó que la metáfora era un mecanismo de significación relevante en el corpus de textos. La focalización del presente estudio en la metáfora no significa que no aparezcan otros juegos de lenguaje, sino que fue a través de las metáforas que en gran parte se concretó un discurso relacionado al riesgo. A excepción de casos aislados, estas metáforas se pudieron agrupar según semejanza temática. Esta similitud implicó coherencia entre ciertos niveles de metáforas ubicados en un mismo dominio, en términos de Lakoff y Johnson (2009).

Este tipo de organización metafórica ligada de forma coherente a partir de un tema se denominó “familia metafórica”: un grupo de figuras que desarrolla una metáfora estructural a partir de diversos niveles en un mismo texto o conjunto de textos. Para Lakoff y Johnson (2009, p. 101), las metáforas estructurales producen una significación compleja. Consisten en la estructuración metafórica de un concepto en términos de otro: permiten utilizar “un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro”. El presente artículo describe la familia de metáforas de riesgo. Algunos de los niveles de la familia riesgo observados en los textos sobre el Teatro Colón también fueron hallados en los textos referidos al Centro Cultural Néstor Kirchner.

3.1. La familia riesgo

La familia de metáforas de riesgo es un grupo de figuras que caracterizan el estado del patrimonio cultural y de la cultura en general. Dentro de este grupo se encuentran diversos niveles metafóricos, que tienen en común el sema “riesgo”. Estos niveles fueron: el nivel batalla, nivel navegación, nivel derrumbe, nivel salud y el nivel mercantilización. Estas distintas metáforas tienen una coherencia equivalente, es decir, sin bien proceden de dominios diferentes, todas implican la idea de peligro.



El funcionamiento de las metáforas consiste en que algunos elementos del dominio original aparecen destacados, enfocados o desenfocados u ocultos. Los elementos enfocados y desenfocados, que aparecen o se ocultan, pertenecen tanto al dominio de origen, en este caso el Teatro y el Centro Cultural, como al dominio metafórico usado, los dominios de los diversos niveles. La metaforización, entonces, es el efecto que produce el uso de la metáfora en el discurso, y este mecanismo consiste en la estructuración de un dominio a partir de otro.

3.1.1. Variaciones metafóricas

En el interior de algunos niveles se observaron variaciones metafóricas. Es decir, si los niveles son la variación interior de la familia, lo que se denominó simplemente “variación” es justamente la posibilidad de diversificaciones dentro del nivel, ya sea por proximidad o diferencia semántica.

1. Proximidad semántica: la variación no es idéntica al nivel, pero se mantiene dentro del mismo campo semántico.
2. Diversidad semántica: la variación no es idéntica al nivel porque agrega una connotación extraña.

Niveles y variaciones de la familia riesgo	
Nivel batalla: “La gestión cultural es una batalla”; “hay una guerra en la institución” o “la institución está en guerra”.	Variación de “duelo” (proximidad semántica): “Hay duelo en el Colón”. Variación deportiva (diferencia semántica): en lugar de batalla, existe una pelea de boxeo y la institución es un “ring” con diversos “rounds”.
Nivel derrumbe: “El Colón es una ruina”.	No presenta variaciones.



Nivel mercantilización: “Quieren transformarlo (a la institución cultural) en una sala de alquiler”.	No presenta variaciones.
Nivel navegación: “La institución es un barco” o “La gestión es timonear”.	Variación climática (proximidad semántica): implica aquellas metáforas sobre las tormentas o clima adverso que debe atravesar la gestión de la institución. Por ejemplo: “Cielo oscuro y tormentoso”. Variación del faro (proximidad semántica): en lugar de ser un barco, la institución es un “faro”, que “ilumina”. Es decir, esta variación implicaría que el riesgo se traslada de la institución al contexto. En lugar de ser la institución la que naufraga, la institución es la que “guía” e “ilumina”. Ejemplo: “(El CCK) será un faro para la Argentina”.
Nivel salud: “La institución está enferma”.	Variación vida (proximidad semántica): Implica la personificación de la institución: “cumple años”, “celebra con amigos”, etcétera.

3.2. Descripción de los niveles de la familia riesgo

3.2.1. Nivel batalla

Este nivel metafórico hace referencia al conflicto entre los trabajadores del Teatro Colón, los dirigentes y los funcionarios. La metáfora de la batalla presenta a la institución como un territorio a conquistar o un botín de guerra. El nivel batalla fue



la metáfora con la que se representó, además, el enfrentamiento político entre el oficialismo nacional y el de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, durante las celebraciones del Bicentenario patrio. En ese sentido, la reinauguración del Teatro fue otra instancia de ese enfrentamiento.

Los protagonistas de esta metáfora, quienes luchan, son actores del campo político, la dirigencia institucional, los gremios y los trabajadores. Las asociaciones de esta metáfora ocultan y desenfocan la realidad artística del Teatro, tanto a sus creadores como a su audiencia. Solamente aparecen en la cronología de la batalla algunos artistas famosos que abogan por la resolución y median en el conflicto.

Como se verá en los ejemplos, la metáfora de la batalla implica la concepción del teatro como una zona de guerra, a los actores como representantes de los bandos y en algunas ocasiones a la comunicación como un ejercicio bélico. El nivel fue enunciado tanto de forma directa “el Teatro está en pie de guerra” –en una noticia del 25 de abril de 2010, en el diario La Nación–, como a partir de la estructuración léxica de dominio, es decir, de forma implícita: “fuego cruzado” –en una noticia del 29 de octubre de 2008, en La Nación–; y, “las declaraciones (...) cayeron como una bomba en los cuerpos del Teatro”, en una noticia del 15 de noviembre de 2007, en Clarín.

Las variaciones presentes en este nivel son la de “duelo” (por proximidad semántica), en la que se explica el enfrentamiento no como una batalla sino como un duelo –“Hay duelo en el Teatro Colón”, titular de La Nación del 3 de febrero de 2011–, y la variación deportiva (por diferencia semántica), en la que en lugar de batalla, existe una pelea de boxeo y la institución es un “ring” con diversos “rounds”, por ejemplo: “el Colón se transformó en el ring de una pelea sindical”, noticia del 22 de febrero de 2011, en Clarín.

Ejemplos del nivel batalla de la familia riesgo

1. Clarín. 15/11/2007: “(...) las declaraciones del futuro director Horacio Sanguinetti anunciando el levantamiento completo de la temporada lírica cayeron como una bomba en los cuerpos del Teatro”.



-
2. La Nación. 29/10/2008: "Fuegos cruzados en el Colón".
 3. Clarín. 28/03/2009: "Debate que incluye la confección de los nuevos reglamentos, instancia que en Gobierno señalaron como 'la madre de todas las batallas'".
 4. Página/12. 10/04/2010: "Llega, por ejemplo, a la comisión de Planeamiento de la Legislatura porteña, cuya presidente Silvina Pedreira se mostró como una fiel soldado de la lucrativa causa".
 5. Página/12. 21/05/2010: "La reapertura del Teatro Colón se transformó en el escenario en el que estalló la tensión entre el jefe de Gobierno porteño y la Presidenta".
 6. La Nación. 25/04/2010: "Los trabajadores del Colón, en pie de guerra".
 7. La Nación. 15/08/2010: "La gestión cultural, en la mira".
 8. Página/12. 06/11/2010: "'Son las mismas personas que quisieron impedir la reapertura del Colón, entregadas a un boicot permanente y a una guerra sin cuartel, que se autocalifican como Trabajadores del Teatro, pero que son una minoría dedicada al boicot permanente', había señalado".
 9. La Nación. 10/11/2010: "En el Colón, unos y otros miden sus fuerzas".
 10. La Nación. 29/11/2010: "Cuando eran las 20.30, una gran tela con la leyenda 'Trabajadores del Teatro Colón en lucha' fue desplegada sobre uno de los costados del foso".
 11. Página/12. 03/12/2010: "'No es forma de iniciar una negociación', dijo Parpagnoli, y consideró que era como 'tirar un bidón de nafta y encender un fósforo'".



-
12. Página/12. 04/12/2010: "El Colón está en pie de guerra".
 13. La Nación. 03/02.2011: "Hay duelo en el Teatro Colón".
 14. La Nación. 30/03/2011: "Un nuevo round en el Teatro Colón".
 15. Clarín. 22/02/11: "Con respecto a las protestas que hubo la semana pasada, las mismas fuentes dijeron que 'el Colón se transformó en el ring de una pelea sindical con una discusión nacional, con gente de (Hugo) Yasky y de Pablo Micheli compitiendo', en referencia a la polémica por la conducción de la CTA".

3.2.2. Nivel Derrumbe

El riesgo, en este caso, es de derrumbe, tanto del edificio en sí mismo como de la institución y actividad que se realiza en el Teatro. Si bien el nivel derrumbe es una metáfora menos recurrente que las anteriores, es coherente con el vocabulario de preservación que suele dominar los estudios sobre el patrimonio. Este nivel no presenta variaciones y es enunciado de forma directa: "La institución es una ruina", o indirecta, a partir de la estructuración léxica de dominio, como "destrucción" o "reconstrucción".

Ejemplos del nivel derrumbe de la familia riesgo

1. La Nación. 15/02/2008: "Como sucede con cada una de las acciones que giran alrededor del complejo tema del Colón, todo parece estar sostenido por delicados hilos".
2. La Nación. 12/03/2008: "Además, es cierto que nadie en cien años recibió el teatro peor que yo, un teatro que no existe, que está en ruinas, totalmente colapsado, por lo tanto, la temporada no podía ser la más brillante".



3. Página/12. 24/05/2008: “El Gobierno de la Ciudad, o la Dirección del Colón, que lo ha embarcado en este desaguisado, podría decir ‘hemos recibido un teatro en ruinas; nada tenemos para festejar’”.
4. Página/12. 07/06/2008: “Mientras los músicos no tienen dónde tocar, los teatristas no se concentran en sus puestas sino en discutir una y otra vez con inspectores que no saben qué norma aplicar a una sala para setenta espectadores, y el Colón se cae literalmente a pedazos, la ciudad sigue mostrando afiches tan sentenciosos como los de la era Telerman”.
5. La Nación. 16/01/2009: “Por su parte, la legisladora porteña de Nueva Izquierda, Patricia Walsh, consideró que ‘el proyecto privatizador de Macri no sólo incluye pasar personal a disponibilidad, ajuste que llamamos a resistir, sino además un plan de obras injustificado, hijo del ya fracasado Master Plan que destruyó el Teatro’”.
6. Página/12. 03/12/2010: “Por su parte, Pedro Pablo García Caffi, director del Colón, dijo que tomará medidas ‘dentro del marco jurídico’ contra las protestas y llamó a los gremialistas ‘arquitectos de la destrucción’”.

3.2.3. Nivel mercantilización

La “mercantilización” funciona como una imagen que sintetiza el peligro que corre el Teatro. El uso metafórico proviene de la trayectoria de este término en el ámbito de la cultura. Podría también funcionar, en tanto imagen-síntesis, como una metonimia de funcionamiento metafórico, porque de todos los riesgos que amenazan a la institución, se focaliza solo en uno. Dentro de este nivel metafórico se denuncia, por ejemplo, el vínculo entre la cultura y el turismo y otras áreas comerciales.

El funcionamiento metafórico se observa en tanto la denuncia por la mercantilización estructura todo el dominio de la cultura mientras se desenfocan



otras realidades como la educación artística o la creación. La metaforización sucede al representar la compleja realidad de la institución por medio de este término.

La recriminación acerca de la mercantilización es un lugar común dentro de la teoría de la cultura y proviene de la Teoría Crítica, que denunciaba la industria cultural como instancia de reproducción del statu quo (Adorno y Horkheimer, 1998). Con el paso del tiempo, el concepto acuñado en el seno de la Escuela de Frankfurt se dilató, perdió su connotación negativa original y se extendió a sectores y actividades que no le eran originalmente propios.

Esta metáfora puede emerger del campo político: de hecho, uno de sus rasgos más curiosos consiste en que tratándose de un argumento crítico, ligado a una lógica originalmente marxista, parece defender la exclusividad de la cultura.

Sin embargo, para esta posición, el riesgo mayor no es la popularización. No se denuncia el hecho de que el Teatro vaya a ser un sitio más accesible para más personas, sino que se recrimina su uso comercial. Esta metáfora podría vincularse, entonces, con un tradicional planteo anticapitalista. El neoliberalismo, según este razonamiento, no sabe sobre cultura y en cambio sabe hacer negocios.

Este nivel sobre todo se concreta a partir de la estructuración léxica de dominio. La metáfora trabaja sobre el riesgo y no sobre el teatro. Es decir, "el riesgo (del Teatro o del CCK) es una sala de alquiler, un shopping, etcétera". A pesar de que en este nivel se denuncia el riesgo, no se explora acerca de las razones del peligro.

Es decir, no se argumenta el por qué cierto espectáculo o show no es conveniente que se realice en un teatro de ópera. De esta forma, la "mercantilización" podría transformarse meramente en un cliché o en una consigna ideológica. En cambio, no termina de darse a entender por qué son convenientes ciertos usos en una institución patrimonial y por qué otros no lo son.



Ejemplos del nivel mercantilización de la familia riesgo

1. Página/12. 10/11/2007: “(...) hay un equívoco fundamental: la cultura es sólo muy marginalmente un objeto de consumo para turistas”.
2. Clarín. 20/11/2007: “Existe el peligro de la mercantilización, de la desnaturalización de los productos culturales”.
3. La Nación. 25/05/2008: “Quizás sea la necesidad de escapar, al menos por una vez, de la dictadura del mercado lo que nos conduce, hoy como ayer, a las fauces legitimadoras del Teatro Colón”.
4. Página/12. 06/06/2008: “Además de reclamar ‘una investigación en regla para que se castigue a los responsables del desfalco presupuestario del Master Plan’, señalaron que el proyecto de autarquía piensa al Colón como ‘una sala de alquiler al servicio de agentes privados’”.
5. Clarín. 12/9/2008: “En cambio, el otro sindicato, ATE, enrolado en la CTA, rechazó la iniciativa y dijo que busca ‘convertir al teatro en una sala de alquiler, facilitando negociados con empresas privadas’”.
6. La Nación. 29/10/2008: “Los funcionarios de Mauricio Macri no sólo ponen a la mayor casa de arte del país al servicio de los negocios privados, sino que, además, pretenden negar su responsabilidad’, sostiene (Patricia Walsh)”.
7. La Nación. 15/01/2009: “Teatro shopping. Sólo vamos a hacer la sala y el escenario con todo lo que eso comprende. Es decir, camarines, algún lugar de ensayo y las comodidades mínimas para los artistas”.
8. La Nación. 23/05/2015: “Habló también de ‘traer a los artistas excluidos del mercado’ (al CCK), aunque la lengua le jugó entonces una mala pasada (al ministro de Planificación, Julio de Vido) y arrancó la frase con ‘centro comerc...’ en lugar de cultural”.



3.2.4. Nivel Navegación



En este nivel se compara la gestión de las reformas del teatro y del Palacio de Correos con la navegación y su consecuente riesgo de zozobra. Existen algunas variaciones dentro de la misma metáfora, como las alusiones climáticas referidas a la tormenta o la mención de la institución cultural como un faro, en vez de como una nave.

En una noticia del 12 de abril de 2009, en el diario La Nación, aparecía esta viñeta de Alfredo Sábat que podría clasificarse dentro de la familia metafórica riesgo, en el nivel navegación, variación climática. Editorial: Grupo La Nación. Autor: Alfredo Sábat.

El nivel navegación, en ocasiones, está implicado semánticamente con el nivel batalla de la familia riesgo. Por ejemplo, en una noticia de Clarín, publicada el 25 de febrero de 2016 se menciona que el CCK “fue la nave insignia de la cultura kirchnerista”. Esa metáfora podría implicar un vínculo con el nivel batalla, en tanto la “nave insignia”, también llamada “nave capitana”, es la nave que lidera una escuadra naval de combate, en la que viaja el almirante.



En el caso de los ejemplos de este nivel, la enunciación fue directa: la metáfora fue explícita (“la institución cultural es una nave”), e implícita, a partir de la estructuración léxica de dominio: “surcando”, “contra viento y marea”, “quedó varado”, “timonear”, entre otras.

Ejemplos del nivel navegación de la familia riesgo

1. Clarín. 22/10//2006: “Como un barco de lujo; abajo hay transpiración, arriba, pasajeros de abono y ocasionales de visita guiada y foto de recuerdo que pasean entre dorados y terciopelo, que en adelante será ignífugo, pero siempre bello”.
2. La Nación. 07/02/2008: “Pero el Colón parece andar a la deriva. Toda una paradoja para una sala que lleva el nombre de una persona que demostró ser un gran navegante”.
3. Página/12. 10/06/2008: “Y los más de cinco meses de inacción frente a un Teatro Colón que quedó varado en el medio de un plan al que llamaron “maestro” remite a Kavafis y sus bárbaros”.
4. Clarín. 9/8/2008: “Le tocó timonear un barco que está navegando por aguas agitadas”.
5. Página/12. 17/01/2009: ““Buscan un capitán de tormentas cuando ellos son los que hundieron el barco’, sostuvo Walsh”.
6. Clarín. 25/05/10: “De Vido dijo estar ‘muy emocionado’ y lejos de sus intervenciones técnicas, hizo un discurso de tono político en el que sostuvo que el Centro Cultural era posible por el ‘empuje’ de Cristina desde que era senadora y auguró que será un ‘faro de la Argentina cultural, sin exclusiones”.



-
7. La Nación. 14/06/2015: "Bajando por la avenida Corrientes (el CCK) se asemeja a un transatlántico rescatado del olvido que ha vuelto a zarpar".

3.2.5. Nivel Salud

A partir de este nivel, se concibe a la institución cultural como un cuerpo enfermo con riesgo de muerte. A partir de la asociación con el estado de salud, este nivel suele funcionar por medio de la personificación, que consiste en la variación de vida: el Teatro es un anciano, un gigante o un enfermo.

La enunciación es directa de formulación explícita: "la institución es un cuerpo enfermo", y también se observa enunciación implícita por medio de la estructuración léxica de dominio: "enfermedad", "curación", "salud", "remedio", "trauma", etcétera.

Ejemplos nivel salud de la familia riesgo

1. Clarín. 18/11/2007: "Después de muchos años de dar entrevistas en castellano, Lano pide dialogar en inglés para expresar con mayor precisión su punto de vista sobre este momento crucial de la vida del teatro y sobre los cambios que se anuncian".
2. Clarín. 28/11/2007: "'Vamos a resolver las patologías desde su propio origen. No es una restauración superficial, sino a fondo', dice" (Álvaro Arrese).
3. La Nación. 17/02/2008: "Pero más allá del agobio y la desazón ocasionados por el teatro en convalecencia forzada, los anuncios estrictamente artísticos lejos están de levantar el ánimo o de mover a expectativas más o menos fundadas".
4. La Nación. 09/04/2008: "Preocupa el estado de salud del Colón".



-
5. Página/12. 29/05/2008: “El Colón tuvo su cumpleaños y, aunque debió celebrarlo fuera de su casa, no olvidó preparar sorpresas para que sus invitados –aquellos amigos que lo visitan siempre, aun cuando se muda bien lejos, a Recoleta o Belgrano– disfrutaran, como siempre, de sus cuerpos estables”.
 6. La Nación. 24/07/2008: “El teatro está enfermo y hay que curarlo” (Olga Ferri).
 7. Clarín. 09/08/2008: “Es muy triste verlo así, está como despojado, feo, es como una casa enferma” (Olga Ferri).
 8. La Nación. 13/02/2009: “Con su designación, se sumará al cuerpo directivo del Ente Autárquico Teatro Colón y tendrá a su cargo la delicada tarea de poner en movimiento a un gigante que atraviesa una de sus peores pesadillas”.
 9. La Nación. 23/05/2010: “Para rejuvenecer al gigante”.
 10. La Nación. 24/5/2010: “Es jueves, faltan cuatro días para la reapertura y aún el Teatro Colón late despacio. Con timidez”.

4. Conclusiones

En el corpus mediático analizado se halló una familia de metáforas relacionadas al riesgo. Este grupo de figuras incluye una serie de niveles metafóricos que asocian la transformación de la institución patrimonial con situaciones de peligro. Al tratarse de instituciones ligadas al patrimonio cultural que estaban siendo restauradas, parte del vocabulario utilizado durante la gestión hace referencia a la preservación, restauración, protección y conservación de los edificios y obras.

La familia metafórica riesgo podría sintetizarse con la expresión “la cultura o el patrimonio están en riesgo”. En ocasiones la metáfora sí actúa sobre la institución,



por ejemplo, el “Teatro es un barco”, sin embargo, esa metaforización se refiere al estado que atraviesa la institución y no tanto a su misma naturaleza. Es decir, en este caso la metaforización no actúa sobre el objeto de la metáfora sino sobre su estado: la cultura no es, sino que la cultura está. Es posible, entonces, concebir esta figura como un mecanismo de descripción indirecto.

Las metáforas, sean cristalizadas o no, cuentan con capacidad representativa porque ofrecen una serie de elementos de un asunto u objeto que el lector u oyente debe relacionar con el asunto u objeto sobre el que se metaforiza. En este sentido, quizás tanto o más que en los enunciados irónicos, los metafóricos requieran de una participación activa por parte del lector.

Sin embargo, las metáforas no solamente implican la proposición de ciertas características. Cuando se enuncia la metáfora “el Teatro es un campo de batalla”, no solamente se presenta una característica del dominio “batalla”, sino que el dominio batalla es un mundo posible con personajes, historias, valores, nudos dramáticos, atmósfera, acciones, entre otras cosas. Es decir, la representación social que posibilita una metáfora es más compleja que la de la simple adjetivación, justamente por el poder connotativo de su naturaleza poética. En lugar de decir “el Teatro es un campo de batalla” podría decirse “discuten violentamente por el Teatro” o “existe un debate acerca del Teatro”, sin embargo, ninguna de esas construcciones posee el valor evocativo de la metáfora. En el caso de las metáforas cristalizadas, el poder connotativo del dominio metafórico es menor y en cambio prima el dominio original del asunto u objeto, mientras que en el caso de las metáforas no cristalizadas el dominio metafórico es desplegado por el lector para hallar una significación no evidente.

Bibliografía

Adorno, T. y Horkheimer, M. (1998). *Dialéctica de la ilustración*. Madrid: Editorial Trotta.

Aristóteles (1948). *El arte poética*. Buenos Aires: Editorial Espasa-Calpe.



Fernández Pedemonte, D., (2014). "Un paradigma interpretativo para la investigación en medios de comunicación". En Fernández Pedemonte, D., (Coord.). Comunicación Aplicada. Teoría y Método. Salamanca: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.

Gibbs, R. (1994). The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding. Cambridge: Cambridge University Press.

Glucksberg, S. (2001). Understanding figurative language. Oxford: Oxford University Press.

Grady, J., Oakley, T., y Coulson, S. (1999). "Blending and metaphor". En G. Steen y R. Gibbs (Eds.), Metaphor in cognitive linguistics. Philadelphia: John Benjamins.

Grice, H. P. (1991). "Lógica y conversación". En Valdés Villanueva, L. M. (Ed.) La búsqueda del significado. Madrid: Tecnos.

Johnson, M. (1981). Philosophical perspectives on metaphor. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Kövecses, Z. (2002). Metaphor: A practical introduction. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. (1987). Woman, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the Mind. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1994). The contemporary Theory of Metaphor. California: California Digital Library.

Lakoff, G. (2002). Moral politics. How liberals and conservatives think. Chicago: The University of Chicago Press.



Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra Teorema.

Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

Ricoeur, P. (2001). *La metáfora viva*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Ricoeur, P. (2013). "La hermenéutica y el método de las ciencias sociales". En *Cuadernos de filosofía latinoamericana*. Vol. 34, No. 109, p. 57-70.

Searle, J. (1979). *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Semino, E. (1997). *Language and world creation in poems and other texts*. London: Longman.

Sperber, D. y Wilson, D. (2008). "A deflationary account of metaphors". En Gibbs, R. W. (Ed). *The Cambridge Handbook of Metaphors and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 84-105.

Vasilachis de Gialdino, I. (2006). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Wittgenstein, L. (1953). *Philosophical Investigations*. Oxford: Basil Blackwell.